



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/1996/28  
25 January 1996

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Пятьдесят вторая сессия

Пункт 8 d) предварительной повестки дня

ВОПРОС О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА ВСЕХ ЛИЦ, ПОДВЕРГАЕМЫХ ЗАДЕРЖАНИЮ  
ИЛИ ТЮРЕМНОМУ ЗАКЛЮЧЕНИЮ В КАКОЙ БЫ ТО НИ БЫЛО ФОРМЕ,  
В ЧАСТНОСТИ: ВОПРОС О ПРОЕКТЕ ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА  
К КОНВЕНЦИИ ПРОТИВ ПЫТОК И ДРУГИХ ЖЕСТОКИХ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫХ  
ИЛИ УНИЖАЮЩИХ ДОСТОИНСТВО ВИДОВ ОБРАЩЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ

Доклад рабочей группы по разработке проекта факультативного протокола  
к Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих  
достоинство видов обращения и наказания

Председатель-докладчик: г-н Карлос Варгас Писарро (Коста-Рика)

## СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение . . . . .	1 - 3	
I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ . . . . .	4 - 17	
А. Выборы должностных лиц . . . . .	4	
В. Участники сессии . . . . .	5 - 9	
С. Документация . . . . .	10	
D. Организация работы . . . . .	11 - 17	
II. РАССМОТРЕНИЕ И РАЗРАБОТКА ПУНКТОВ И СТАТЕЙ	18 - 144	
III. ДАЛЬНЕЙШАЯ РАБОТА . . . . .	145	
IV. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА . . . . .	146 - 148	

Приложения

I. Текст статей, подготовленный по итогам первого чтения . . . . .	
II. Текст дополнительных предложений, рассмотренных рабочей группой . . . . .	

### Введение

1. Комиссия по правам человека в своей резолюции 1995/33 от 3 марта 1995 года приняла к сведению доклад рабочей группы по вопросу о проекте факультативного протокола к Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания (E/CN.4/1995/38 и Add.1) и просила ее провести в межсессионный период совещание продолжительностью в две недели до начала пятьдесят второй сессии Комиссии в целях продолжения своей работы и представления нового доклада Комиссии. Настоящий доклад представляется в соответствии с этой просьбой.
2. Экономический и Социальный Совет в своем решении 1995/33 от 25 июля 1995 года разрешил рабочей группе открытого состава Комиссии провести двухнедельное совещание до начала ее пятьдесят второй сессии.
3. В этой связи рабочая группа провела свою четвертую сессию в период с 30 октября по 10 ноября 1995 года. Она была открыта помощником Генерального секретаря по правам человека, который сделал вступительное заявление.

### I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ

#### A. Выборы должностных лиц

4. На своем 1-м заседании 30 октября 1995 года рабочая группа избрала Председателем-докладчиком г-на Карлоса Варгаса Писсаро (Коста-Рика).

#### B. Участники сессии

5. На заседаниях рабочей группы, которые были открыты для всех членов Комиссии по правам человека, присутствовали представители следующих государств - членов Комиссии: Австралии, Австрии, Алжира, Болгарии, Бразилии, Венгрии, Германии, Египта, Канады, Китая, Кубы, Мексики, Непала, Нидерландов, Никарагуа, Перу, Польши, Российской Федерации, Сальвадора, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Филиппин, Финляндии, Франции, Чили, Эквадора, Эфиопии и Японии.
6. На заседаниях рабочей группы наблюдателями были представлены следующие государства - нечлены Комиссии по правам человека: Аргентина, Гватемала, Греция, Дания, Израиль, Ирак, Испания, Кипр, Коста-Рика, Ливийская Арабская Джамахирия, Нигерия, Новая Зеландия, Португалия, Сенегал, Сирийская Арабская Республика, Уругвай, Швеция и Южная Африка.

7. Швейцария, не являющаяся членом Организации Объединенных Наций, была представлена наблюдателем.

8. На заседаниях рабочей группы в качестве наблюдателей участвовали представители следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: "Международной амнистии", Группы по наблюдению за осуществлением прав человека, Международной комиссии юристов, Международной федерации действий христиан за отмену пыток и Международной службы по правам человека.

9. По решению рабочей группы были также представлены наблюдателями Африканская комиссия по поощрению здравоохранения и прав человека и Ассоциация за предупреждение пыток, которые не имеют консультативного статуса при Экономическом и Социальном Совете.

#### C. Документация

10. На рассмотрении рабочей группы находились следующие документы:

E/CN.4/1995/WG.11/L.1	Предварительная повестка дня
E/CN.4/1995/WG.11/WR.1	Рабочий документ, представленный Секретариатом во исполнение резолюции 1995/33 Комиссии по правам человека
E/CN.4/1995/WG.11/WR.2	Рабочий документ, представленный Португалией
E/CN.4/1991/66	Письмо Постоянного представителя Коста-Рики при Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве от 15 января 1991 года на имя заместителя Генерального секретаря по правам человека

Текст Европейской конвенции о предупреждении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания и пояснительная записка Совета Европы.

Текст Межамериканской конвенции о предупреждении пыток и наказании за их совершение.

#### D. Организация работы

11. На своем 1-м заседании 30 октября 1995 года рабочая группа приняла повестку дня, содержащуюся в документе E/CN.4/1995/WG.11/L.1.

12. Председатель-докладчик сделал вступительное заявление, в котором осветил работу, проделанную на трех предыдущих сессиях рабочей группы. Он напомнил о том, что цель рабочей группы состоит в разработке механизма, который помогал бы государствам принимать эффективные меры по предупреждению пыток посредством регулярных посещений мест содержания лиц, лишенных свободы, в целях укрепления защиты этих лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания. Он выразил надежду на то, что в процессе разработки будет достигнут прогресс, учитывая призыв Всемирной конференции по правам человека как можно скорее принять факультативный протокол к Конвенции против пыток. Он напомнил о том, что проект, представленный правительством Коста-Рики, должен служить основой и рамками для проводимых группой обсуждений. Доклады рабочей группы, принятые на ее трех предыдущих сессиях, вместе с замечаниями и предложениями, сделанными правительствами, специализированными учреждениями, наблюдательными органами и неправительственными организациями (E/CN.4/1995/WG.11/WR.1 и WR.2), будут положены в основу решений, которые должны быть приняты относительно исправлений или поправок к проекту факультативного протокола на текущей сессии. Он призвал группу продолжить свою работу и представить доклад Комиссии в соответствии с резолюцией 1995/33.

13. По предложению Председателя-докладчика была создана неофициальная редакционная группа открытого состава под председательством наблюдателя от Швеции г-жи Анн-Мари Пеннегард для разработки предложений относительно конкретных формулировок статей, которые рабочая группа рассмотрела и изменила. Также по предложению Председателя рабочая группа постановила продолжить рассмотрение статей 14-21 на основе проекта, представленного правительством Коста-Рики, внося в них изменения или заменяя конкретные положения текста по мере необходимости.

14. Было также принято решение, что, когда рабочая группа завершит первое чтение всего проекта, будет проведено второе чтение текста с целью его окончательного принятия рабочей группой.

15. Было решено, что после такой проработки всего текста рабочая группа перейдет к рассмотрению вопроса о названии проекта факультативного протокола, а также о содержании его преамбулы. Договорились также о том, что после рассмотрения всего текста в ходе второго чтения будет проведено обсуждение относительно того, как расположить определенные статьи (и, возможно, конкретные пункты в определенных статьях).

16. Рабочая группа заслушала выступление представителя Комитета против пыток и Европейского комитета по предупреждению пыток г-на Бента Соренсена, который рассказал о практике обоих этих органов и о своем личном опыте решения вопросов, рассматриваемых рабочей группой.

17. Секретарь зачитал письмо Специального докладчика по вопросу о пытках Комиссии по правам человека г-на Нигеля С. Родли, в котором сообщалось, что финансовые трудности помешали ему прибыть на сессию, и содержалась просьба о том, чтобы его письменные замечания, представленные в прошлом году, были распространены среди членов рабочей группы.

## II. РАССМОТРЕНИЕ И РАЗРАБОТКА ПУНКТОВ И СТАТЕЙ

18. Учитывая вышеупомянутые решения о своих методах работы, рабочая группа приступила к изучению и пересмотру проекта, представленного правительством Коста-Рики (E/CN.4/1991/66) и дополненного замечаниями и предложениями правительств, специализированных учреждений, договорных органов и неправительственных организаций, которые содержатся в документах E/CN.4/1995/WG.11/WR.1 и WR.2. Процесс подготовки текста в основном велся неофициальной редакционной группой, которая старалась согласовать различные рассматриваемые предложения.

19. Результаты работы неофициальной редакционной группы были сообщены рабочей группе на пленарных заседаниях. Председатель неофициальной редакционной группы сообщила, что группа при рассмотрении проекта соответствующих статей приняла во внимание общие и конкретные замечания, а также конкретные предложения относительно поправок к сводному тексту статей 10 и 11, а также к статьям 14-21.

20. В ходе работы над упомянутыми выше статьями неофициальная редакционная группа также сформулировала и приняла пять новых статей, которые она условно обозначила как статьи 16-бис, 18-бис, 19-бис, 19-тер и 20-бис, не предвосхищая при этом их окончательное размещение в тексте.

21. Председатель-докладчик рабочей группы рассмотрел результаты работы неофициальной редакционной группы и представил на пленарном заседании текст соответствующих статей для принятия. Текст статей 1-12, 13, 12-бис, 14-16-бис, 17, 18, 18-бис, 19, 19-бис, 19-тер, 20, 20-бис и 21, содержащийся в приложении 1 к настоящему докладу, представляет собой результаты первого чтения проекта факультативного протокола в ходе второй, третьей и четвертой сессий рабочей группы.

### Статьи 10 и 11

22. Статьи 10 и 11 были вновь рассмотрены рабочей группой на ее 6-м и 7-м пленарных заседаниях 9 и 10 ноября 1995 года.

23. На 6-м пленарном заседании представитель Комитета против пыток подчеркнул, что важно иметь в составе делегации экспертов. Такими экспертами могли бы быть врачи, психологи или эксперты из числа работников тюрем и полиции. Он также указал, что подбор экспертов должен производиться делегацией подкомитета, которая будет

организовывать посещения в государства-участники. По его мнению, основным критерием такого подбора экспертов должна быть их компетентность. Эксперт не должен входить в состав делегации посещающей его собственную страну, а правительство может возражать против посещения страны тем или иным экспертом без объяснения причины такого возражения.

24. Представитель Сальвадора предложила предпринять еще одну попытку объединить статьи 10 и 11, и она призвала другие делегации провести с ее делегацией консультации с этой целью. По ее мнению, объединенный текст должен основываться на предложениях, представленных на сессии 1994 года, а также на предложениях, выдвинутых в ходе неофициальных консультаций. Ее предложение было поддержано большинством делегаций.

25. Представитель Соединенных Штатов Америки привлек внимание к предложению его делегации, содержащемуся в документе E/CN.4/1995/38. Он отметил, что указанное предложение по-прежнему еще остается в силе и как таковое должно найти соответствующее отражение в новом тексте. Кроме того, он указал, что в этом предложении содержится идея о том, что советники должны быть экспертами и что для выполнения своих функций они должны обладать требуемыми знаниями и опытом в областях, охватываемых факультативным протоколом.

26. Представитель Китая указал, что предложение его делегации относительно статей 10 и 11 содержится на стр. 19 английского текста документа E/CN.4/1995/38. Его делегация хотела бы вновь представить предложения для дальнейшего их рассмотрения в рабочей группе, и он вновь повторил свою позицию. По мнению его делегации, положения статей 10 и 11 тесно связаны с положениями статьи 4, в которой говорится о составе и выборах членов подкомитета. Он вновь повторил позицию своей делегации о том, что необходимость иметь экспертов для оказания помощи в проведении посещений является сомнительной ввиду того, в частности, что члены подкомитета сами будут являться экспертами в соответствующих областях. Сначала необходимо принять решение о составе подкомитета, а затем можно будет перейти к рассмотрению вопроса о создании механизма, предусмотренного в статьях 10 и 11.

27. Представитель Японии заявила, что ее делегация предпочитает иметь сводный текст статей 10 и 11, который содержится на стр. 18 английского текста доклада о работе предыдущей сессии. Вместе с тем она предложила опустить слова "в сотрудничестве с Отделением Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности", содержащиеся в пункте 2 а) этого текста. Что касается пункта 4, ее делегация считает, что государство-участник не должно объяснять причины, почему тот или иной советник или устный переводчик не может участвовать в миссии. По этой причине она предложила опустить слова "и по причинам, сообщаемым в конфиденциальном порядке", содержащиеся в этом пункте.

28. Представитель Кубы предложил исключить в этом же пункте слова "В исключительных случаях", поскольку они ограничивают соответствующее право государства-участника.



29. Представитель Мексики привлек внимание к предложениям, представленным правительством Мексики по этим статьям, которые содержатся в пункте 29 документа E/CN.4/1995/WG.11/WR.1. В частности, он предложил исключить в пункте 4 сводного текста фразу "В исключительных случаях и по причинам, сообщаемым в конфиденциальном порядке".

30. На своем 7-м пленарном заседании председатель неофициальной редакционной группы предложила включить сводный текст статей 10 и 11 в приложение I к докладу и принять его в качестве основы для второго чтения проекта факультативного протокола. Она указала, что упомянутый текст был первоначально предложен делегацией Сальвадора и впоследствии был изменен с тем, чтобы отразить все мнения, высказанные в ходе неофициальной разработки проекта протокола. Председатель добавила, что этот текст был внесен на рассмотрение при том понимании, что проект статей 10 и 11, предложенный Коста-Рикой (содержится в документе E/CN.4/1991/66), а также предложение относительно сводного текста статей 10 и 11, представленное делегацией Соединенных Штатов Америки (содержится в приложении к документу E/CN.4/1995/38 и озаглавлено "Возможное объединение статей 10 и 11"), а также предложение относительно пересмотренного текста статей 10 и 11, представленное делегацией Китая (содержится в документе E/CN.4/1995/38 под заголовком "Статья 10 и статья 11"), будут включены в приложение II к докладу, с тем чтобы облегчить обсуждение этих статей в ходе второго чтения.

31. Представитель Мексики попросил внести ясность в термин "эксперт", который содержится в пункте 8 предложения неофициальной редакционной группы, заявив, что этот вопрос еще не был согласован в рабочей группе.

32. Председатель неофициальной редакционной группы пояснила, что этот термин был использован применительно к нечленам подкомитета.

33. Рабочая группа приняла предложение председателя неофициальной редакционной группы. Текст сводных статей 10 и 11, предложенный неофициальной редакционной группой, содержится в приложении I. Текст других предложений, о которых говорилось выше, содержится в приложении II.

#### Статья 14

34. Статья 14 была рассмотрена рабочей группой на ее 1, 2 и 5-м пленарных заседаниях 30 октября и 9 ноября 1995 года.

35. Все участники отметили важность соблюдения принципа конфиденциальности в отношениях между подкомитетом и государствами-участниками. Мнения разделились по вопросу о пределах этого принципа и об исключениях к нему. Некоторые делегации считали, что решение об отходе от принципа конфиденциальности должно быть закреплено

исключительно за соответствующим государством-участником. Другие делегации поддержали

идею о наделении подкомитета определенным дискреционным полномочием делать публичные заявления или опубликовывать доклад целиком или частично, если государство-участник предаст гласности часть доклада. Все участники пришли к согласию относительно изменения порядка расположения пунктов в первоначальном проекте этой статьи, с тем чтобы в нем сначала излагался общий принцип, а затем говорилось об исключениях.

36. Все участники подчеркнули важность соблюдения принципа сотрудничества в качестве основы эффективного осуществления факультативного протокола. Все согласились с тем, что подкомитету следует учитывать мнения государства-участника при подготовке своего доклада. Некоторые делегации считали, что соответствующее государство-участник должно иметь возможность вносить изменения в доклад подкомитета. По мнению других делегаций, такое положение наносило бы ущерб независимости подкомитета и ставило бы под сомнение качество его членства.

37. Все участники согласились с тем, что эта статья должна быть основана на признании добросовестности как со стороны государств-участников, так и со стороны подкомитета без нанесения при этом какого-либо ущерба эффективности протокола в том, что касается достижения его цели, которая состоит в защите лиц, лишенных свободы. В этой связи некоторые делегации хотели бы, чтобы подкомитет был наделен полномочием выступать с публичными заявлениями или публиковать свой доклад в тех случаях, когда государство-участник отказывается сотрудничать.

38. Представитель Чили выдвинул следующее предложение: "В том случае, когда государство-участник отказывается дать согласие на посещение или откладывает его, Комитет анализирует причины, выдвинутые указанным государством, и если, по его мнению, они являются достаточно обоснованными, он может выступить с публичным заявлением по данному вопросу".

39. Представитель Китая выдвинул следующее предложение в качестве замены статьи 14:

"1. После каждого посещения [визита] члены делегации составляют неофициальный доклад по фактам, обнаруженным в ходе посещения [визита], и направляют этот неофициальный доклад соответствующему государству-участнику вместе с любыми необходимыми рекомендациями.

2. Соответствующее государство-участник может по получении неофициального доклада и рекомендаций делать такие замечания и изменения в отношении неофициального доклада и рекомендаций, какие оно сочтет необходимыми.

3. Подкомитет на основе неофициального доклада и реакции соответствующего государства-участника подготавливает свой доклад. В ходе подготовки своего доклада подкомитет объективно и беспристрастно рассматривает замечания и изменения,

представленные соответствующим государством-участником и использует их в качестве приложения к своему докладу.

4. Подкомитет направляет свой доклад и любые разумные рекомендации соответствующему государству-участнику в целях содействия укреплению защиты лиц, лишенных свободы".

40. Представитель Австралии высказал мнение о том, что Комитет против пыток, а не подкомитет мог бы явиться соответствующим органом, которому следовало бы выступать с публичными заявлениями.

41. Представитель Японии предложила внести следующие изменения в пункты 2, 3 и 4 статьи 14, содержащейся в документе E/CN.4/1991/66:

1. В пятой строке пункта 2 слова "большинством голосов своих членов" следует заменить словами "Подкомитет может принять решение большинством в две трети своих членов".

2. В шестой строке слова "или опубликовать доклад Подкомитета" следует исключить, поскольку такое действие является неподходящим.

3. В пункте 3 все второе предложение, которое начинается со слов "Если государство-участник..." следует опустить.

4. В пункте 4 все второе предложение, которое начинается со слов "На членов Комитета...", следует заменить предложением "На членов Подкомитета и других лиц, оказывающих Подкомитету помощь, возлагается обязательство в период действия их мандата и по его истечении сохранять конфиденциальность фактов и информации, о которых им стало известно в ходе выполнения ими своих функций".

42. Представители Канады и Нидерландов, а также наблюдатель от Швейцарии считали, что было бы более целесообразным предусмотреть, что подкомитет может принимать решения относительно опубликования доклада простым большинством голосов, а не большинством в две трети.

43. Представитель Мексики заявил, что необходимо внести ясность в вопрос о том, что в действительности означает несотрудничество со стороны государства-участника.

44. Представитель Эфиопии выступил за включение в статью 14 формулировки, проясняющей роль подкомитета в тех случаях, когда государства-участники выражают желание осуществить рекомендации, но не в состоянии сделать этого по причине отсутствия ресурсов.

45. Представитель Южной Африки выступил за то, чтобы рекомендации подкомитета оставались конфиденциальными. Он привлек внимание к реальной проблеме, которая может встать перед государствами в том случае, когда у них нет средств осуществить рекомендации подкомитета, и он выступил в поддержку создания добровольного фонда для целей факультативного протокола. Представитель Сенегала поддержал такую позицию в отношении государств, которые не в состоянии финансировать осуществление рекомендаций подкомитета, и он предложил включить в факультативный протокол ссылку на консультативное обслуживание.

46. Представитель Кубы настоятельно призвала избегать включения в проект факультативного протокола каких-либо элементов, которые побуждали бы государства воздерживаться от поддержки проекта. Она напомнила о деликатном характере основного вопроса и о возможностях злоупотреблений в политическом плане, особенно, если в проекте будут содержаться элементы, которые будут затрагивать национальный суверенитет. Целью статьи 14 должно быть установление сотрудничества между подкомитетом и государствами-участниками, а не осуждение. По этой причине следует соблюдать конфиденциальность по всем аспектам процесса. С учетом этих соображений ее делегация представила следующие предложения:

"1. Вся работа Подкомитета и все стадии сотрудничества между государствами-участниками и Подкомитетом должны являться конфиденциальными. На членов Подкомитета возлагается обязательство сохранять конфиденциальность в период действия их мандата и по его истечении".

#### Новые пункты

"Помимо посещений, организуемых в соответствии со статьей 8 настоящего Протокола, сотрудничество между государствами-участниками и Подкомитетом включает в себя также регулярный обмен информацией и выяснения Подкомитетом обстоятельств у какого-либо государства-участника после получения надежной и хорошо обоснованной информации, которая свидетельствует о том, что на его территории систематически совершаются пытки.

При условии соблюдения правил конфиденциальности и по завершении всех этих процедур Подкомитет может по консультации с соответствующим государством-участником принять решение включить краткое изложение результатов этого сотрудничества в свой доклад государствам-участникам Конвенции против пыток, которые ратифицировали настоящий Протокол или присоединились к нему".

47. Наблюдатель от Уругвая заявила, что ее делегация хотела бы усилить принцип конфиденциальности в работе подкомитета в ходе его посещений с целью заручиться необходимым сотрудничеством со стороны соответствующего государства-участника. Рабочая группа могла бы сделать этот принцип более ясным в факультативном протоколе, установив

его в качестве общей нормы перед тем, как начать излагать исключения. Она предложила сделать ссылку на необходимость для подкомитета консультироваться с соответствующим государством-участником до принятия решения относительно применения мер, установленных в качестве исключений.

48. Наблюдатель от Нигерии заявил, что его делегация отрицательно относится к содержанию пункта 2 статьи 14. Он выразил желание его делегации взять за основу китайское предложение, которое, по его мнению, представляет собой содержательный компромисс между чилийским и кубинским предложениями. Представитель Никарагуа также выразил поддержку его делегации китайского предложения.

49. Наблюдатель от Швейцарии заявил, что пункт 4 статьи 14 гарантирует конфиденциальность и что нет оснований для беспокойства, высказанного другими делегациями по этому вопросу. Положения пункта 2 статьи 14 применяются только в случае отсутствия сотрудничества со стороны государства-участника, и крайне важно сохранить эту единственную санкцию, предусмотренную в факультативном протоколе, которая имеет важный побудительный, сдерживающий и превентивный эффект, хотя к такой мере следует прибегать лишь в крайнем случае. По его мнению, китайское предложение является слишком широким в плане защиты прав государств-участников, а в пункте 1 статьи 14 уже предусматривается принятие во внимание замечаний государств-участников.

50. Наблюдатель от Коста-Рики сослался на предложение Уругвая и предложил поменять местами пункты 2 и 4 статьи 14 и соответственно изменить нумерацию пунктов 2, 3 и 4, с тем чтобы вначале изложить общий принцип конфиденциальности, а затем предусмотреть возможность исключений из этого принципа. Делегация Коста-Рики согласилась с чилийским предложением упомянуть в тексте о возможном случае отсутствия сотрудничества со стороны государств-участников и изложить это в такой формулировке, которая четко определяла бы отсутствие такого сотрудничества и не давала бы государству-участнику право подвергать цензуре доклад подкомитета.

51. Представители Канады, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки выразили пожелание продолжить работу, взяв за основу статью 14 в ее первоначальном виде.

52. На своем 5-м пленарном заседании, после обсуждения различных предложений в неофициальной редакционной группе, председатель этой группы внесла на рассмотрение пересмотренный проект статьи 14, который учитывал различные мнения, высказанные в ходе заседаний редакционной группы. Она пояснила, что в новом проекте содержится пять пунктов вместо четырех, которые содержатся в проекте текста, предложенного правительством Коста-Рики. Пункты 2 и 4 поменялись местами и был добавлен новый пункт 5, который гласил следующее: "Никакие данные личного характера не публикуются без ясно выраженного согласия соответствующего лица"; этот пункт будет относиться ко всей статье. Пункт 4 был заключен в квадратные скобки, а предложения по этому

пункту, представленные делегацией Чили и поддержанные большинством делегаций, будут воспроизведены в приложении II к докладу, равно как и предложения, сделанные делегациями Нидерландов и Китая, с тем чтобы облегчить обсуждение пункта 5 в ходе второго чтения.

53. Представитель Чили пожелал занести в протокол тот факт, что предложение его делегации получило широкую поддержку и что, по мнению его делегации, включение пункта 5 не является необходимым. Учитывая характер протокола, не может устанавливаться никаких ограничений на решения или действия, принимаемые Комитетом или подкомитетом на основании протокола. Введение таких концепций, как предварительное согласие государства на посещение, будет неуместным для протокола, который является факультативным. Он предложил, чтобы Секретариат при подготовке доклада конкретно указал авторов предложений в целях содействия будущей работе рабочей группы.

54. Делегации Чили, Аргентины, Нидерландов, Австралии, Канады, Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Франции, Финляндии, Германии, Южной Африки, а также наблюдатели от Международной комиссии юристов и Ассоциации за предупреждение пыток отметили, что текст пункта 4 статьи 14 не полностью отражает степень консенсуса, которая была достигнута в ходе неофициальной разработки проекта. С тем чтобы содействовать обсуждению упомянутого пункта в ходе второго чтения, они выступили за включение в доклад получившего консенсус предложения, представленного Чили, и поправки к нему, которую представили Нидерланды. Эти предложения содержатся в приложении II к настоящему докладу.

55. Представитель Чили выступил против каких-либо ограничений дискреционного полномочия подкомитета принимать решения или действовать в соответствии с положениями принятого текста. В целом он выступил против включения каких-либо положений, дающих право выбора, в протокол, который сам по себе является факультативным.

56. Представители Чили и Канады, а также наблюдатель от Международной комиссии юристов считали, что предложенный пункт 5 можно было бы опустить.

57. Представитель Нидерландов поддержал эту позицию и высказал мнение о том, что включение текста, который соответствовал бы пункту 4, является важным, поскольку этим самым подкомитету был бы предоставлен выбор возможностей предпринимать действия в том случае, если государство-участник отказывается сотрудничать или выполнять обязательства, изложенные в международно-правовом документе, участником которого оно стало в добровольном порядке.

58. Д-р Соренсен высказал опасение, что нечеткая ссылка на "доклад, содержащий факты, на основе которых подкомитет выносит рекомендации", включенная в пункт 2, будет неоправданно ограничивать подкомитет в его действиях. Что касается пункта 4, он информировал рабочую группу о том, что Комитет против пыток всего лишь один раз

прибегнул к своей крайней мере, т.е. сделал публичное заявление за восемь лет своего существования, в течение которых Комитет организовал около 40 посещений 26 государств. Указанное публичное заявление не касалось отсутствия сотрудничества со стороны государства, а было вызвано постоянным отказом осуществлять рекомендации Комитета. Оно было сделано после трех посещений этого государства 13 лицами, каждое продолжительностью в две недели, после двух дополнительных посещений с целью провести переговоры с этим государством.

59. Представитель Китая заявил, что деликатный характер основного вопроса пункта 4 требует осторожного подхода, при котором должны тщательно взвешиваться цель и последствия любого одностороннего действия, предпринимаемого подкомитетом. Следует также установить четкую процедуру сотрудничества. Его делегация выступает за гибкий подход при разработке проекта факультативного протокола, универсальный характер которого требует учета мнений и условий всех государств и особенно государств - участников Конвенции против пыток.

60. Наблюдатель от Международной комиссии юристов заявил, что универсальный характер международно-правового документа является важным, однако он не должен обеспечиваться за счет утраты основного смысла проекта факультативного протокола, который требует четкого изложения ясных и конкретных обязательств государств-участников. По его мнению, эффективная защита лиц, лишенных свободы, вызывает необходимость разработки положения, которое позволило бы подкомитету принимать меры в том случае, если государство-участник отказывается сотрудничать.

61. Представители Бразилии и Российской Федерации считали, что только после того, как все средства установления сотрудничества между подкомитетом и государствами-участниками исчерпаны, подкомитету должна быть предоставлена возможность сделать публичное заявление относительно несотрудничества со стороны государства-участника, однако ему не следует предоставлять возможность публиковать доклад, поскольку это было бы равнозначно применению санкции. Представитель Алжира также выступил против положения, которое предусматривало бы опубликование подкомитетом доклада. Представители Бразилии, Мексики и Российской Федерации заявили, что они хотели бы установить четкую процедуру сотрудничества. Представитель Мексики заявил также, что требуется внести ясность в связь между подкомитетом и Конвенцией против пыток.

62. Представитель Канады подчеркнул, что проект факультативного протокола должен содержать принципы, а не процедуры, которые должен будет выработать сам подкомитет.

63. Наблюдатель от "Международной амнистии" заявила о поддержке положения, содержащегося в пункте 4, и чилийского компромиссного предложения. По ее мнению, конфиденциальность и диалог должны являться ключевыми оперативными принципами проекта факультативного протокола. Пытки совершаются в более чем 100 странах всех регионов мира; масштабы этой проблемы оправдывают наделение подкомитета

дискреционным полномочием добиваться сотрудничества со стороны государств-участников, которые отказываются сотрудничать или проводить в жизнь рекомендованные улучшения. Она выразила опасение, что в отсутствие такого положения протокол окажется неэффективным в деле предупреждения пыток.

64. Представитель Сальвадора и наблюдатель от "Международной амнистии" подчеркнули, что принципы сотрудничества и конфиденциальности должны рассматриваться как средства достижения цели протокола, которая состоит в защите лиц, лишенных свободы, а не как цели сами по себе.

65. По мнению наблюдателя от Швейцарии, положение об ответной мере, принимаемой по усмотрению подкомитета, следует рассматривать как неизбежное зло, и он выразил надежду, что такая мера никогда не будет приниматься, поскольку это означало бы отсутствие сотрудничества между подкомитетом и соответствующим государством-участником.

66. Представитель Германии заявил, что в соответствии с Конвенцией против пыток государства уже могут добиваться установления диалога по вопросу о предупреждении пыток и что проект факультативного протокола должен создать дополнительный превентивный механизм, который предусматривал бы другие меры помимо этого диалога.

67. На своем 5-м пленарном заседании рабочая группа приняла статью, представленную неофициальной редакционной группой в первом чтении. Текст статьи 14 содержится в приложении I. Текст дополнительных предложений, касающихся пунктов 4 и 5, содержится в приложении II.

#### Статья 15

68. На своих 2-м и 5-м заседаниях 30 октября и 9 ноября 1995 года рабочая группа рассмотрела статью 15.

69. Положения этой статьи были рассмотрены рабочей группой вместе со статьей 14, и многие поднятые вопросы были связаны с этой последней из упомянутых статей. В связи с этим в пункт 1 статьи 15 были включены отсылки на соответствующие пункты статьи 14. Рабочая группа решила сохранить пункт 1 статьи 15 в том виде, в каком он содержится в проекте правительства Коста-Рики.

70. Что касается пункта 2, представитель Японии предложил включить после слова "конфиденциальности" слова "о которой говорится в статье 14". Он также предложил исключить слово "annual" ("ежегодный") после слова "общий". Наблюдатель от Швеции привлекла внимание рабочей группы к замечаниям, сделанным Комитетом против пыток, которые содержатся в пунктах 54 и 55 документа E/CN.4/1995/WG.11/WR.1. В частности, она указала, что члены Комитета считают, что в пункте 2 статьи 15 после

слов "общий доклад о своей деятельности" необходимо добавить следующие слова: "включая перечень всех посещенных государств-участников, состав делегации, осуществившей посещения, а также посещенные места".

71. Представляя результаты рассмотрения в неофициальной редакционной группе статьи 15 в целом и пункта 2 этой статьи в частности, председатель заявила, что группа решила рекомендовать подкомитету включать конкретные факты в свой ежегодный конфиденциальный доклад Комитету против пыток. Группа также предложила подкомитету представлять ежегодно публичный доклад Комитету с указанием в нем посещенных стран и изложением любых общих рекомендаций относительно путей укрепления защиты лиц, лишенных свободы. Комитету следует включать неконфиденциальную информацию о деятельности подкомитета в свой годовой доклад Генеральной Ассамблее.

72. Предложения, представленные неофициальной редакционной группой, были одобрены рабочей группой. Текст статьи 15, пересмотренный в неофициальной редакционной группе и одобренный на пленарном заседании, содержится в приложении I.

#### Статья 16

73. Рабочая группа рассмотрела статью 16 на своих 2-м, 3-м и 5-м пленарных заседаниях 30 и 31 октября и 9 ноября 1995 года.

74. По общему мнению всех делегаций, расходы, связанные с осуществлением протокола и деятельностью специального фонда, должны рассматриваться в отдельных статьях.

75. Большинство делегаций поддержали мнение о том, что расходы, связанные с осуществлением протокола, должны покрываться из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций. В этой связи была упомянута резолюция 47/111 Генеральной Ассамблеи от 16 декабря 1992 года, в которой Ассамблея одобрила поправки, внесенные в две конвенции, в том числе в Конвенцию против пыток, и предусмотрела финансирование Комитета против пыток из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций. Кроме того, было высказано мнение о том, что к разрабатываемому протоколу и предусматриваемому органу следует применять принципы, принятые для Конвенции и Комитета против пыток.

76. Представитель Кубы предложила опустить вводную часть статьи 16, где речь идет о расходах, которые должна нести Организация Объединенных Наций. Наблюдатель от Нигерии также заявил, что взносы должны платить сами государства-участники.

77. По той причине, что финансовые обязательства, связанные с участием в протоколе, должны нести только государства-участники, представитель Японии предложила следующую новую формулировку пункта 1 статьи 16: "Государства-участники несут ответственность за расходы, связанные с осуществлением настоящего Протокола, по распределению на основе

шкалы взносов, используемой Организацией Объединенных Наций". Это предложение было поддержано еще двумя делегациями. Представитель Японии предложила также перенести статью 16 из Части IV в Часть II проекта.

78. После обсуждения этого и других предложений в неофициальной редакционной группе представитель Японии сняла вышесформулированное предложение и предложила добавить в конец предлагаемого нового пункта 1 слова "при условии утверждения Генеральной Ассамблеей" и опустить слово "все" во второй строчке. Большинство делегаций высказалось против первого предложения, и рабочая группа постановила взять эти слова в квадратные скобки.

79. Представитель Соединенных Штатов Америки призвал другие делегации принять во внимание финансовое положение Организации Объединенных Наций и ситуацию со средствами Центра по правам человека. Едва ли было бы разумно налагать на Центр финансовое бремя, если ему не будет гарантировано получение дополнительных средств на обслуживание указанного дополнительного органа, что будет достаточно дорогостоящим делом. Поэтому его делегация считает, что рабочей группе следует официально заявить, что если рабочая группа примет решение о финансировании из регулярного бюджета, то Генеральный секретарь должен будет обеспечить дополнительные средства из существующего регулярного бюджета Организации Объединенных Наций для компенсации Центру по правам человека дополнительных расходов, связанных с созданием подкомитета.

80. Большинство делегаций высказало мнение о том, что финансовые трудности Организации Объединенных Наций являются временными, и вновь подтвердили свою позицию, согласно которой работа подкомитета должна финансироваться из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций.

81. Участники высказали мнение, что необходимо сформулировать пункт 2 статьи 16 в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции против пыток. В связи с этим сформулированный таким образом пункт был добавлен в качестве пункта 2 настоящей статьи.

82. На 5-м пленарном заседании председатель неофициальной редакционной группы представила текст статьи 16, заявив при этом, что предлагается, чтобы в статье было два пункта и устанавливалось, что расходы, связанные с осуществлением протокола, несла Организация Объединенных Наций. В пункте 2 предусматривалось, что Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций должен обеспечивать необходимый персонал и условия для эффективного функционирования подкомитета. Рабочая группа согласилась с этим предложением.

83. Представитель Нидерландов заявил, что он предлагал включить в конец пункта 2 статьи 16 в скобках следующий текст: "и из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций". Он выразил сожаление, что был вынужден снять эту получившую широкую поддержку поправку по настоянию одной из делегаций.



84. Текст статьи 16, в пересмотренном неофициальной рабочей группой виде и принятой на пленарном заседании, см. в приложении I.

Статья 16-бис

85. Рабочая группа приняла решение сформулировать положения, касающиеся специального фонда, в отдельной статье 16-бис и рассмотрела эту статью на своих 3-м и 5-м пленарных заседаниях 1 и 9 ноября 1995 года.

86. Наблюдатель от Южной Африки предложил следующий текст этой статьи:

"1. На основе добровольных взносов создается специальный фонд для содействия в финансировании осуществления рекомендаций Подкомитета государству-участнику в целях усиления/укрепления в случае необходимости защиты людей, лишенных свободы, по смыслу настоящего Протокола.

2. Указанный фонд финансируется за счет добровольных взносов государств и других учреждений и органов.

3. Ответственность по наблюдению за правильным использованием этих средств и управлению ими возлагается на Совет попечителей в составе пяти человек, избираемых в их личном качестве Генеральным секретарем по предложению государств-участников".

87. Наблюдатель от Южной Африки подчеркнул также важность обеспечения того, чтобы в наличии имелись необходимые средства, для того чтобы все государства, испытывающие нехватку финансовых ресурсов для осуществления рекомендаций подкомитета, могли получать необходимую помощь.

88. Большинство делегаций поддержали идею создания подобного фонда. Однако многие делегации высказали мнение о том, что специальный фонд должен быть создан в соответствии с процедурами Генеральной Ассамблеи и управляться в соответствии с финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций.

89. Наблюдатель от Испании подчеркнул, что в рамках Центра по правам человека уже имеются отдельные фонды, включая Добровольный фонд технического сотрудничества в области прав человека и Добровольный фонд Организации Объединенных Наций для жертв пыток. В связи с этим, быть может, было бы целесообразно укрепить вначале эти фонды, прежде чем создавать новый фонд. Эта идея была поддержана представителем Мексики.

90. Представители Бразилии, Чили, Сальвадора и Соединенных Штатов Америки и наблюдатель от Швейцарии заявили, что существование других фондов не следует рассматривать как препятствие для создания нового фонда, поскольку цель нового фонда – иная, а именно оказание помощи государствам в осуществлении мер, нацеленных на улучшение положения лиц, лишенных свободы.

91. Представители Канады и Германии и наблюдатель от Швейцарии заявили, что должны быть выработаны и соблюдаться определенные критерии, которые обеспечивали бы, чтобы страны, которые действительно нуждаются в деньгах, получали их из фонда. Наблюдатель от Швейцарии заявил, что правительство его страны готово внести средства в этот фонд, если он будет создан.

92. Представитель Германии добавил, что взносы государств в Добровольный фонд технического сотрудничества могли бы быть засчитаны как средства, вносимые на конкретные цели улучшения положения лиц, лишенных свободы.

93. Представитель Соединенного Королевства высказал пожелание, чтобы оставался возможным вариант существования фонда, который мог бы функционировать либо в рамках уже имеющегося фонда или, в том случае, если это окажется невозможным, то за счет возможного заимствования средств советом попечителей из уже имеющегося фонда.

94. Представитель Японии высказала мнение, что этот фонд должен финансироваться за счет добровольных взносов государств – участников факультативного протокола, и управлять им должен Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в соответствии с применимыми постановлениями финансовых положений и правил Организации Объединенных Наций.

95. После дальнейшего обсуждения в неофициальной редакционной группе председатель этой группы сообщила о результатах работы над данной статьей. Она заявила, что группа предлагает включить в статью 16-бис два пункта. В пункте 1 предусматривается создание специального фонда для оказания помощи странам, заявившим о необходимости оказания дополнительной помощи предпринимаемым ими усилиям для обеспечения защиты лиц, лишенных свободы. В пункте 2 называются источники, из которых должны поступать средства для финансирования специального фонда.

96. Вышеизложенные положения с изменениями, предложенными неофициальной редакционной группой, были приняты в качестве статьи 16-бис. Текст статьи 16-бис см. в приложении I.

97. Представитель Канады сделал следующее заявление:

"В том что касается статьи 16-бис, канадская делегация согласилась с ее формулировкой в том виде, как она фигурирует в тексте доклада редакционной группы. Но она сделала это потому, что не хотела блокировать консенсус, который

складывался в поддержку создания специального фонда, как это было предложено делегацией Южной Африки. Однако это согласие было дано на основе того, чтобы некоторые соображения канадской делегации были изложены в докладе рабочей группы, и эти соображения весьма кратки, но, прежде чем излагать их, канадская делегация хотела бы еще раз подчеркнуть, что Канада весьма и весьма поддерживает цель оказания помощи странам, которым она понадобится при осуществлении рекомендаций подкомитета. При этом мы хотели бы ясно дать понять, что у нас имеются оговорки и соответствующие опасения относительно создания слишком большого числа специальных фондов. Мы твердо стоим на той позиции, что поощрение защиты прав человека должно финансироваться главным образом из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций. Кроме того, канадская делегация полагает, что подобные фонды должны создаваться не на основании договорных документов, а скорее резолюциями Генеральной Ассамблеи. Наконец, канадская делегация хотела бы еще раз заявить о своей поддержке предложения относительно использования имеющегося Добровольного фонда, поскольку Канада обеспокоена, помимо всего прочего, и высокой стоимостью управления этими фондами".

98. Представитель Соединенных Штатов Америки предложил от имени рабочей группы представить Комиссии по правам человека следующую рекомендацию:

"1. Рабочая группа считает, что создание специального фонда для деятельности, предусмотренной настоящим протоколом, должно быть сопряжено, по возможности, с наименьшими затратами и с тем, чтобы возможно больший объем добровольных взносов в фонд расходовался на осуществление программ, а не на управление им.

2. С этой целью рабочая группа рекомендует, чтобы в ходе последующих заседаний члены рабочей группы не забывали о том, что специальный фонд может быть эффективно управляем Советом попечителей Добровольного фонда технического сотрудничества (ДФТС) и чтобы, кроме того, рабочая группа на своем заседании, когда она выработает в окончательной форме проект протокола и даст рекомендацию относительно его принятия, рассмотрела вопрос о направлении своей рекомендации Центру по правам человека для передачи ее Генеральной Ассамблее через Экономический и Социальный Совет.

3. Что касается статьи 16-бис проекта факультативного протокола к Конвенции против пыток, то рабочая группа рекомендует, чтобы Комиссия по правам человека предложила государствам - членам Организации Объединенных Наций запрашивать у ДФТС Центра по правам человека помощь для осуществления программ, призванных усилить защиту лиц, лишенных свободы, от пыток и другого жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания".

Он заявил, что в этой рекомендации признается значение специального фонда и подтвердил, что, для того чтобы этот фонд выполнял свое предназначение, большая часть средств должна идти на осуществление программ, а не на управление этим фондом.

99. Кроме того, представитель Соединенных Штатов отметил, что его делегация провела консультации с отделом консультативного обслуживания и технического сотрудничества по этому вопросу, и отдел также согласился с тем, что существующая структура добровольного сотрудничества могла бы управлять указанным дополнительным фондом путем создания отдельного счета, с тем чтобы не было смешения средств, а фонд управлялся тем же самым Советом попечителей, благодаря чему была бы достигнута существенная экономия средств. Он также затронул проблему, рассматриваемую в пункте 2 вышеуказанной рекомендации, и заявил, что пункт 3 представляет собой промежуточную меру, имеющую актуальность до принятия факультативного протокола и создания специального фонда.

100. Большинство делегаций поддержали рекомендацию Соединенных Штатов. В частности, представитель Франции заявил, что положения статьи 16-бис не исключают возможности использования уже существующего фонда, такого, как Добровольный фонд технического сотрудничества, в целях обеспечения более надежной защиты лиц, лишенных свободы.

101. Однако представители Кубы, Японии и Филиппин высказали мнение, что отсутствие предварительных консультаций перед заседаниями неофициальной редакционной группы не дает им возможности высказаться в поддержку данной рекомендации как рекомендации рабочей группы. Представитель Японии заявил, что его делегация резервирует позицию своего правительства на предстоящей сессии Комиссии по правам человека в отношении данной рекомендации. Кроме того, он заявил, что специальный фонд, который должен быть создан в соответствии со статьей 16-бис, должен быть независимым и управляться Генеральным секретарем.

#### Статья 17

102. Рабочая группа рассмотрела статью 17 на своих 4-м и 5-м пленарных заседаниях 6 и 9 ноября 1995 года.

103. По мнению наблюдателя от Швеции, связь между Комитетом против пыток и новым подкомитетом все еще недостаточно ясна. Делегация ее страны определит свою окончательную позицию в отношении данного текста в ходе второго чтения, когда эта связь будет сформулирована более надлежащим образом. От этого, в свою очередь, будет зависеть, будет ли она предлагать дальнейшие изменения к этой статье. Если между Комитетом против пыток и предлагаемым к созданию новым подкомитетом не будет установлена тесная связь, то в этом случае можно будет рассмотреть предложение о том, чтобы факультативный протокол был открыт для ратификации или присоединения к нему также и государствам, которые не являются участниками Конвенции против пыток, но

являются сторонами Международного пакта о гражданских и политических правах, в котором также содержатся положения, запрещающие пытки. Это предложение было поддержано делегациями Нидерландов и Швейцарии.

104. Представитель Японии заострил внимание на двух процедурах, с помощью которых государства могли бы становиться участниками факультативного протокола: путем подписания и ратификации или путем присоединения. В связи с этим он предложил, чтобы пункты 1 и 2 статьи 17 были заменены пунктами 1, 2, 3 и 4 статьи 8 Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах, причем слово "Пакт" было бы заменено словом "Конвенция". Пункт 3 статьи 17 в этом случае стал бы пунктом 5. Представитель Мексики подчеркнул связь между статьей 17 факультативного протокола и статьями 25 и 26 Конвенции против пыток и пояснил, что было бы не совсем правильно, если бы государства были участниками факультативного протокола и не были участниками Конвенции против пыток.

105. Две делегации представили пересмотренный текст статьи 17, основанный на их вышеуказанных предложениях.

106. После дальнейшего обсуждения в неофициальной редакционной группе председатель группы вынесла текст статьи 17 на рассмотрение и принятие на 5-м пленарном заседании. Она указала, что в статье содержится пять пунктов, излагающих официальный порядок подписания, ратификации и присоединения.

107. Текст статьи 17 в пересмотренном неофициальной редакционной группой виде см. в приложении I.

#### Статья 18

108. На своих 4-м и 5-м пленарных заседаниях, состоявшихся 6 и 9 ноября 1995 года, рабочая группа рассмотрела статью 18.

109. Представитель Австралии высказал мнение, согласно которому пункт 1 настоящей статьи следует рассматривать с учетом числа членов подкомитета, устанавливаемого в статье 4. В статье 4 предусматривается расширение членского состава подкомитета с учетом существенного увеличения числа государств-участников. Предусмотренное в настоящее время требование о ратификации 10 государствами представляется слишком заниженным и не отвечает целям обеспечения универсальности.

110. Представитель Чили, поддержанный рядом других делегаций, высказал мнение, что сдача на хранение десятым государством документа о ратификации или присоединении, предусмотренное в пунктах 1 и 2, должно считаться достаточным для вступления факультативного протокола в силу. Протокол должен вступить в силу как можно скорее, и поэтому пункты 1 и 2 следует привести в соответствие со статьей 27 Конвенции, с тем

чтобы протокол мог вступить в силу на тридцатый день после депонирования ратификационной грамоты или документа о присоединении. Группа согласилась с этим предложением и постановила пересмотреть в ходе второго чтения число государств, ратификация которыми необходима для вступления протокола в силу.

111. Представитель Японии предложила добавить слова "Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций" после слов "сдачи на хранение" в пунктах 1 и 2. Группа согласилась с этим предложением.

112. Представитель Мексики заявил, что пункты 1 и 2 тесно связаны со статьей 16 в том смысле, что если Подкомитет будет финансироваться за счет добровольных взносов государств-участников и первые десять государств-участников окажутся бедными, то факультативный протокол не сможет функционировать достаточно эффективно из-за отсутствия необходимых средств. Такой проблемы не случилось бы, если бы финансовая поддержка Подкомитета была обеспечена из регулярного бюджета Организации Объединенных Наций.

113. В том что касается пункта 3, то, по мнению представителя Японии, необходимо предусмотреть возможность оговорок, с тем чтобы облегчить государствам - участникам Конвенции возможность присоединения к протоколу. В связи с этим он предложил опустить этот пункт полностью или заменить его следующим положением: "Оговорки, не совместимые с объектом и целью настоящего протокола, не разрешаются".

114. Представители Канады, Нидерландов, Российской Федерации, Франции и Чили, а также наблюдатели от Швеции, Южной Африки и Швейцарии высказались за то, чтобы сохранить прежний текст, исключая возможность каких-либо оговорок.

115. Комментируя предложение представителя Японии, наблюдатель от Швеции обратила внимание рабочей группы на Венскую конвенцию о праве международных договоров, применимую ко всем международным договорам, включая подобные протоколы. В данной Конвенции уже содержится положение о том, что не допускаются оговорки, не совместимые с объектом и целью того или иного конкретного договора. По ее мнению, важно, чтобы вообще никакие оговорки к протоколу не допускались, как это было предложено в проекте Коста-Рики. Высказываясь в поддержку этой позиции, наблюдатель от Швейцарии отметил, что определенная форма "согласованных оговорок" для защиты законных интересов государства предусмотрена в статье 13 и этого достаточно. Ряд делегаций и наблюдатель от организации "Международная амнистия" также высказали мнение о необходимости недопущения каких бы то ни было оговорок к протоколу. Председатель рабочей группы напомнил о признании Международным Судом при рассмотрении ряда дел против Южной Африки обязательств *erga omnes* применительно к обязательствам, проистекающим из правозащитных стандартов, которые включают и запрет пыток. Он также сослался на консультативное заключение Межамериканского суда по

правам человека, вынесенное в 1982 году. По его мнению, оба суда признали недопустимыми оговорки, которые были бы не совместимы с объектом и целями факультативного протокола.

116. Представители Алжира, Мексики и Соединенных Штатов Америки поддержали эту точку зрения и заявили, что подобные оговорки не допустимы также и согласно Венской конвенции о праве международных договоров. Однако они указали, что следует разрешить оговорки, касающиеся процедурных вопросов, с тем чтобы облегчить ратификацию протокола возможно большим числом государств. В связи с этим представитель Соединенных Штатов Америки предложил включить в пункт 3 после слов "Никакие оговорки" следующие слова: "не совместимые с объектом и целями Конвенции и Протокола". Группа приняла решение оставить эти слова в квадратных скобках.

117. Председатель Неофициальной редакционной группы отметила, что статья состоит из трех пунктов. В пункте 1 речь идет о вступлении протокола в силу. Однако вопрос о необходимом количестве ратификаций все еще не решен. В пункте 2 речь идет о вступлении в силу протокола для каждого из государств, ратифицировавших протокол или присоединившихся к нему после сдачи на хранение Генеральному секретарю определенного числа документов о ратификации или присоединении. Это число все еще предстоит определить. В пункте 3 речь идет об оговорках.

118. Текст статьи 18 в пересмотренном неофициальной редакционной группой виде см. в приложении I.

#### Статья 18-бис

119. На своем 5-м пленарном заседании 9 ноября 1995 года рабочая группа одобрила предложение неофициальной редакционной группы о добавлении к факультативному протоколу новой статьи, касающейся применения протокола в федеративных государствах.

120. Текст статьи 18-бис см. в приложении I.

#### Статья 19

121. Статья 19 была рассмотрена Рабочей группой на ее 4-м и 6-м пленарных заседаниях 6 и 9 ноября 1995 года.

122. Представители Чили, Нидерландов и Австралии высказались за включение гарантий, аналогичных тем, которые содержатся в пункте 2 статьи 31 Конвенции против пыток и в статье 12 Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах. В этом отношении они высказали мнение, что денонсация не должна иметь своим последствием освобождение государства-участника от его обязательств

по протоколу за любое действие или упущение, которое имело место до даты вступления денонсации в силу, и денонсация никоим образом не наносит ущерба продолжающемуся рассмотрению любого вопроса подкомитетом.

123. Представитель Японии высказала мнение, что нет необходимости уведомлять Комитет против пыток и подкомитет о денонсации протокола и что уведомлять следует лишь другие государства-участники. Поэтому она предложила снять слова "Комитет против пыток и Подкомитет" в первом предложении. Она также предложила добавить слова "настоящего Протокола и Конвенции" после слов "другие государства-участники" в том же предложении.

124. На 6-м пленарном заседании председатель неофициальной редакционной группы представила предложение этой группы относительно пересмотренного проекта статьи 19. Она объяснила, что статья состоит из двух пунктов. В первом пункте говорится, что государство-участник может, если оно того пожелает, денонсировать протокол, каким образом оно может сделать это, а также то, что денонсация может иметь место год спустя после даты получения уведомления. Во втором пункте говорится о последствиях такой денонсации для любых действий или ситуаций, имеющих место до вступления в силу денонсации.

125. Текст статьи 19 в том виде, в каком она была принята рабочей группой, см. в приложении I.

#### Статья 19-бис

126. Статья 19-бис была рассмотрена рабочей группой на ее 4-м и 6-м пленарных заседаниях 6 и 9 ноября 1995 года. Председатель неофициальной редакционной группы представила предложение неофициальной редакционной группы, касающееся включения новой статьи, устанавливающей процедуру внесения поправок в протокол. Она объяснила, что статья состоит из трех пунктов, в которых совмещены процедуры, установленные в статье 11 Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах и в статье 29 Конвенции против пыток.

127. Текст статьи 19-бис в том виде, в каком она была принята рабочей группой, см. в приложении I.

#### Статья 19-тер

128. Статья 19-тер была рассмотрена рабочей группой на ее 6-м пленарном заседании 9 ноября 1995 года. Председатель неофициальной редакционной группы представила предложение этой группы, касающееся включения новой статьи, формулировку которой рабочей группе еще предстоит рассмотреть во втором чтении и в которой будет предусмотрено урегулирование споров между государствами-участниками. Рабочая группа согласилась относительно формы упоминания этой статьи.



129. Формулу упоминания статьи 19-тер в том виде, в каком она был принята Рабочей группой, см. в приложении I.

#### Статья 20

130. Рабочая группа рассмотрела статью 20 на своих 42-м и 5-м пленарных заседаниях 6 и 9 ноября 1995 года.

131. Представитель Японии хотела выяснить, кто будет пользоваться льготами, привилегиями и иммунитетами, о которых говорится в данной статье, и в этой связи предложила заменить слова "и его делегаций" в первой строчке словами "и эксперты, оказывающие помощь миссиям, предусмотренным настоящим Протоколом". Она также подчеркнула необходимость добавить слова "в течение продолжения их миссии" после слов "Конвенции". Наконец, она предложила, чтобы эта статья была перенесена в заключительную часть Части III.

132. Представитель Китая заявил, что у его делегации нет никаких трудностей в связи с вопросом о льготах, привилегиях и иммунитетах, предоставляемых членам подкомитета. Однако у его делегации имеются оговорки относительно льгот, привилегий и иммунитетов, предоставляемых советникам, о которых говорится в статьях 10 и 11. Статья 20 и статьи 10 и 11 факультативного протокола должны быть увязаны более тесным образом. Этот вопрос нуждается в дополнительном рассмотрении в ходе второго чтения.

133. Наблюдатель от Швеции предложила, что, вместо того чтобы обсуждать новую формулировку, можно было бы запросить мнение юристов о том, нельзя ли было бы просто следовать правилам, действующим в других органах Организации Объединенных Наций и миссиях. Поэтому представляется важным сохранить ссылку на Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, включая специальные миссии, что помогло бы группе выработать приемлемую формулировку.

134. После дальнейшего рассмотрения вопроса в неофициальной редакционной группе председатель этой группы отметила, что в статье говорится о том, на какие привилегии и иммунитеты будут иметь право члены подкомитета и другие члены делегации. Она также отметила, что по просьбе ряда делегаций некоторые слова в статье были взяты в квадратные скобки, и, следовательно, они станут предметом дальнейшего обсуждения в ходе второго чтения. Рабочая группа решила перенести данную статью в конец Части III.

135. Представитель Соединенных Штатов Америки повторил обращенную к секретариату просьбу запросить мнение Юрисконсультанта Организации Объединенных Наций относительно привилегий и иммунитетов "экспертов, находящихся в миссиях по поручению Организации Объединенных Наций".

136. Текст статьи 20 в пересмотренном неофициальной редакционной группой виде см. в приложении I.

#### Статья 20-бис

137. На своем 5-м пленарном заседании 9 ноября 1995 года Рабочая группа утвердила предложение неофициальной редакционной группы о добавлении новой статьи в факультативный протокол, касающейся взаимосвязи между положениями протокола и Конвенцией Организации Объединенных Наций о специальных миссиях.

138. В связи с этим было предложено оставить на время эту статью в квадратных скобках. В связи с решением перенести статью 20 в Часть III было также предложено перенести взятую в квадратные скобки статью и поместить ее вслед за статьей 20.

139. Текст статьи 20-бис в том виде, в каком она была принята рабочей группой, см. в приложении I.

#### Статья 21

140. Рабочая группа рассмотрела статью 21 на своих 4-м и 5-м пленарных заседаниях 6 и 9 ноября 1995 года.

141. Что касается пункта 1, то представитель Японии предложил заменить слова "в архив" словами "Генеральному секретарю". Эти новые слова были вставлены в пункт 1. Кроме того, он предложил добавить новую статью, касающуюся урегулирования споров, аналогичную статье 30 Конвенции против пыток.

142. Представители Австралии и Соединенных Штатов Америки и наблюдатель от Швеции поставили под вопрос необходимость включения такого дополнительного положения об урегулировании споров, поскольку им не совсем ясно, каким образом могут возникать споры межгосударственного характера в соответствии с факультативным протоколом.

143. Председатель неофициальной редакционной группы предложила пленарному заседанию текст статьи 21, заявив, что все официальные языки Организации Объединенных Наций будут равно аутентичными языками протокола.

144. Текст статьи 21 в том виде, в каком она была принята Рабочей группой, см. в приложении I.

### III. ДАЛЬНЕЙШАЯ РАБОТА

145. На своем 7-м пленарном заседании 10 ноября 1995 года рабочая группа обсудила вопрос о том, как наилучшим образом строить свою дальнейшую работу на сегодняшний день. Все согласились с тем, что на четвертой сессии был достигнут определенный

прогресс и что продолжение работы в том же духе открывает возможность разработки в разумные сроки такого документа, который может оказаться весьма полезным в деле предупреждения пыток. Было бы полезно, если бы секретариат смог подготовить в помощь рабочей группе на ее следующей сессии рабочий документ, содержащий текст статей, подготовленных по итогам первого чтения и подлежащих обсуждению во втором чтении, а также замечаний и предложений, сделанных правительствами, органами системы Организации Объединенных Наций и неправительственными организациями, включая те из них, что были высказаны на текущей сессии рабочей группы.

#### iv. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА

146. В соответствии с установившейся практикой, в настоящем докладе излагаются основные вопросы, которые затрагивались в ходе обсуждений на пленарных заседаниях рабочей группы.

147. На своем 7-м пленарном заседании группа постановила назвать в докладе поименно делегации и неправительственные организации, принимавшие участие в обсуждении, и изложить более подробно их позиции, а также представленные ими предложения. Председатель-докладчик пошел навстречу этим предложениям, памятуя в то же время о необходимости соблюдать установленные пределы объема докладов.

148. Доклад был принят на 8-м пленарном заседании Рабочей группы ... марта 1996 года.

Приложение I

ТЕКСТ СТАТЕЙ, ПОДГОТОВЛЕННЫХ ПО ИТОГАМ ПЕРВОГО ЧТЕНИЯ

Статья 1

1. Государство - участник настоящего Протокола разрешает в соответствии с настоящим Протоколом посещения любого места на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, где содержатся или могут содержаться лица, лишённые свободы государственным органом или по его указанию, либо с его ясно выраженного или молчаливого согласия [при условии полного уважения принципов невмешательства и суверенитета государств] 1/.

2. Целью посещений является проверка режима обращения с лицами, лишёнными свободы, для усиления, в случае необходимости, защиты таких лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания [и [для принятия] мер по предотвращению пыток и такого обращения и наказания], в соответствии с применимыми международными [стандартами], [договорами], [правовыми нормами].

Статья 2

Создается Подкомитет по предупреждению пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания [Комитета против пыток] [который осуществляет функции, изложенные в настоящем Протоколе] (далее именуемый Подкомитетом). Подкомитет несет ответственность за организацию миссий в государства - участники настоящего Протокола в целях, указанных в статье 1.

---

1/ Несколько делегаций не согласились с некоторыми частями текста пункта 1 статьи 1. По их мнению, каждое посещение должно осуществляться с согласия соответствующего государства-участника. Некоторые делегации также предложили исключить слова "любого места на". Одна делегация выразила сомнения относительно формулировки пункта 1 статьи 1 в его нынешней редакции и зарезервировала за собой право вернуться к ней в свете достигнутой в дальнейшем договоренности по остальным статьям. Эти сомнения не связаны со словами "любого места на".

Позже, на своей третьей сессии, рабочая группа приняла решение добавить в конце этой сноски следующее: "Некоторые делегации внесли предложение о том, чтобы во время второго чтения еще раз рассмотреть возможность включения слов "в результате ареста или задержания" после слов "лишённые свободы".

### Статья 3

При выполнении настоящего Протокола Подкомитет и [компетентные национальные органы] соответствующее государство-участник сотрудничают друг с другом. Подкомитет руководствуется принципами конфиденциальности и беспристрастности.

### Статья 4

1. Подкомитет состоит из [указать число] членов. После того как участниками настоящего Протокола станут [указать число] государств, число членов Подкомитета увеличится до [указать число].

2. Члены Подкомитета выбираются из числа лиц, обладающих высокими моральными качествами и имеющими опыт работы в области отправления правосудия, в частности уголовного, в пенитенциарной системе или полиции, либо в различных медицинских областях, имеющих отношение к обращению с лицами, лишенными свободы, или же в области прав человека.

3. В состав Подкомитета может входить не более одного гражданина от одного и того же государства.

4. Члены Подкомитета выполняют свои функции в личном качестве; они должны быть независимыми и беспристрастными и прилагать все усилия для обеспечения эффективной работы Подкомитета.

### Статья 5

1. Члены Подкомитета избираются следующим образом:

а) каждое государство-участник может выдвинуть до трех кандидатов, обладающих профессиональными качествами и отвечающих требованиям, указанным в статье 4 [один из которых может быть гражданином другого государства-участника, помимо того, которое выдвигает кандидатуры];

[b) Комитет против пыток подготавливает список предложенных кандидатов с должным учетом положений статьи 4 настоящего Протокола. Число кандидатов в этом списке должно не менее чем в два раза, но не более чем в два с половиной раза превышать число членов, которые выбираются в Подкомитет;]

с) члены Подкомитета избираются [государствами-участниками] [Комитетом против пыток] тайным голосованием [из списка рекомендованных кандидатов, подготовленного Комитетом против пыток].

2. Выборы членов Подкомитета проходят на совещаниях государств-участников, созываемых Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций каждые два года. На этих совещаниях, на которых кворум составляют две трети числа государств-участников, избранными в Подкомитет членами считаются те, кто набрал наибольшее число голосов и абсолютное большинство голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств-участников.
3. Первые выборы состоятся не позднее [срок предстоит определить] после вступления настоящего Протокола в силу. Не менее чем за четыре месяца до начала сессии Комитета против пыток, предшествующей дате каждого выбора, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет письма государствам-участникам с просьбой представить своих кандидатов в течение трех месяцев. Генеральный секретарь составляет список всех выдвинутых таким образом лиц в алфавитном порядке с указанием государств-участников, которые их выдвинули [и представляет его Председателю Комитета против пыток]. [Председатель Комитета против пыток представляет Генеральному секретарю список рекомендованных кандидатов, подготовленный в соответствии с пунктом 1 б) настоящей статьи.] [Генеральный секретарь представляет этот список рекомендованных кандидатов государствам-участникам.]
4. При выборах членов Подкомитета, имеющих право на избрание в соответствии со статьей 4, учитывается справедливое географическое распределение, необходимость обеспечения надлежащей сбалансированности между различными областями профессиональной компетенции, о которой говорится в статье 4, а также представительство различных форм цивилизации и основных правовых систем.
- Уделяется также внимание сбалансированному представительству женщин и мужчин на основе принципов равенства и недискриминации.
5. В случае смерти или ухода в отставку члена Подкомитета или если член Подкомитета по какой-либо иной причине не может более выполнять свои функции, [Комитет против пыток после консультации с государством-участником, гражданином которого является этот член Подкомитета] [государство-участник, которое выдвинуло кандидатуру этого члена Подкомитета] назначает другое лицо того же гражданства, обладающее квалификацией и удовлетворяющее требованиям, изложенным в статье 4, на оставшийся срок полномочий выбывшего члена Подкомитета при условии утверждения его большинством государств-участников. Утверждение считается состоявшимся, если только в течение шести недель после извещения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций о предполагаемом назначении половина государств-участников или более не выскажутся против такого назначения.

#### Статья 6

Члены Подкомитета избираются сроком на четыре года. Они могут быть переизбраны [один раз] [два раза], в случае выдвижения их кандидатур. Срок полномочий половины числа членов, избранных на первых выборах, заканчивается по истечении двухлетнего периода; сразу же после первых выборов фамилии этих членов определяются жеребьевкой, которую проводит Председатель совещания, упомянутого в пункте 2 статьи 5.

#### Статья 7

1. Подкомитет избирает своих должностных лиц на двухгодичный срок. Они могут быть переизбраны [один раз].

2. Подкомитет устанавливает свои правила процедуры; эти правила процедуры должны предусматривать, в частности, что:

- a) кворум составляет половина числа членов плюс один;
- b) решения Подкомитета принимаются большинством голосов присутствующих членов;
- c) заседания Подкомитета являются закрытыми.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает первую сессию Подкомитета. После своей первой сессии Подкомитет проводит свои последующие сессии с интервалом, установленным в его правилах процедуры [, но в любом случае он проводит очередные сессии не реже двух раз в год].

4. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет персонал и средства, необходимые для эффективного осуществления функций [Комитета против пыток и] Подкомитета в соответствии с настоящим Протоколом.

#### Статья 8

Подкомитет [осуществляет миссии] [разрабатывает программу миссий] в государства-участники [на основе таких критериев, которые могут гарантировать соблюдение принципов неизбирательности, беспристрастности, объективности, транспарентности и универсальности] [на основе критериев, соответствующих принципам, закрепленным в статье 3]. [Помимо запланированных миссий он также организует другие миссии, которые он считает необходимыми.]

[Эти миссии] [взаимно согласовываются между Подкомитетом и соответствующим государством-участником в духе сотрудничества] [проводятся с явно выраженного согласия соответствующего государства-участника.]

[Без ущерба для положений статьи 1] [условия проведения каждой миссии подлежат взаимному согласованию между Подкомитетом и соответствующим государством-участником в духе сотрудничества] [Подкомитет и соответствующее государство-участник проводят консультации для определения условий миссии.]

[При подготовке такой миссии] Подкомитет направляет письменное уведомление правительству соответствующего государства-участника о своем намерении организовать миссию [вместе с подробным планом проведения этой миссии] [и после консультаций с этим государством-участником об условиях проведения этой миссии]. [После такого уведомления] Подкомитет имеет право посетить в любой момент любое место, указанное в [подробном плане проведения миссии после получения письменного согласия вышеупомянутого правительства] [в пункте 1 статьи 1].

#### Статья 9

1. Подкомитет [принимает] [может принять] решение отложить проведение миссии в соответствующее государство-участник, если это государство-участник соглашается на запланированное посещение его территории Комитетом против попыток в соответствии с пунктом 3 статьи 20 Конвенции.

2. Подкомитету рекомендуется, соблюдая принципы, закрепленные в статье 3, сотрудничать с соответствующими органами и механизмами Организации Объединенных Наций, а также международными, региональными и национальными учреждениями или организациями, деятельность которых направлена на усиление защиты лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания.

3. Если на основании какой-либо региональной конвенции в государстве-участнике действует система посещений мест заключения, аналогичная системе, предусматриваемой настоящим Протоколом, то Подкомитет продолжает нести ответственность за осуществление миссий/посещений в этом государстве-участнике настоящего Протокола, обеспечивая всеобщий характер его применения. Однако Подкомитету и органам, учрежденным в рамках таких региональных конвенций, рекомендуется [сотрудничать] [проводить консультации], чтобы содействовать целям настоящего Протокола [и избегать дублирования работы и миссий/посещений].

Такое сотрудничество не должно ни освобождать государства-участники, являющиеся также сторонами таких конвенций, от полного сотрудничества с Подкомитетом, ни [освобождать] [препятствовать] Подкомитет[у] от осуществления [осуществлять] миссии/посещения на территории этих государств в рамках выполнения своего мандата.



[Каждому государству-участнику, являющемуся также стороной таких региональных конвенций, рекомендуется представлять Подкомитету на конфиденциальной основе доклады о посещениях, составляемые региональными органами в отношении этой страны, вместе с полученными им от этого государства-участника ответами.]

4. Положения настоящего Протокола не затрагивают обязательств государств-участников в по четырем Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года и дополнительным протоколам от 8 июня 1977 года к ним, а также их право разрешить Международному комитету Красного Креста посетить места заключения в ситуациях, не охватываемых нормами международного гуманитарного права.

#### Объединенные статьи 10 и 11

[1. Миссии/[посещения] осуществляются по меньшей мере двумя членами Подкомитета. [Как правило,] члены Подкомитета осуществляют свои миссии/[посещения] в соответствующее государство-участник [с] [без] помощ[ -ью] [-и] экспертов.]

2. [В исключительных случаях] Подкомитет может, если сочтет это необходимым в целях эффективного выполнения своих задач, воспользоваться помощью экспертов, известных своими профессиональными знаниями и опытом в областях, охватываемых настоящим Протоколом.

[Эти миссии] [взаимно согласовываются между Подкомитетом и соответствующим государством-участником в духе сотрудничества] [проводятся с явно выраженного согласия соответствующего государства-участника]. (Из пункта 2 статьи 8.)

[Без ущерба для положений статьи 1] [условия проведения каждой миссии подлежат взаимному согласованию между Подкомитетом и соответствующим государством-участником в духе сотрудничества] [Подкомитет и соответствующее государство-участник проводят консультации для определения условий миссии.] (Из пункта 3 статьи 8.)

[3. В целях создания пула экспертов, выделяемых в распоряжение Подкомитета, каждое государство-участник может предложить Подкомитету список [не более чем из пяти человек, которые] [могут быть] [являются] его гражданами.]

[4. При подготовке миссии Подкомитет отбирает экспертов из этого пула и [может] укомплектовывать делегацию экспертами, предлагаемыми Центром Организации Объединенных Наций по правам человека и/или Отделением Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности или же из числа имеющихся сотрудников Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений.]

5. Никто из членов делегации, за исключением устных переводчиков, не может быть гражданином государства посещения. Поведение делегации и всех ее членов определяется критериями независимости, беспристрастности, объективности и конфиденциальности.

6. Эксперты в составе миссии подчиняются Подкомитету и оказывают ему помощь. Во всех отношениях они действуют согласно инструкциям и по уполномочию Подкомитета. [Согласно настоящему Протоколу они ни в каком случае не могут предпринимать каких-либо миссий самостоятельно.]

7. Имена экспертов и устных переводчиков, отобранных Подкомитетом для оказания содействия в какой-либо конкретной миссии, указываются в уведомлении согласно [пункту 1 статьи 12] [пункту 1 статьи 8].

8. Государство-участник может [в исключительных случаях] [и по причинам, сообщаемым в конфиденциальном порядке] [заявить] [решить], что какой-либо эксперт или устный переводчик, оказывающий помощь Подкомитету, не может принимать участия в миссии на территории, находящейся под его юрисдикцией.]

#### Статья 12

[1,6] [Члены делегации соблюдают национальные законы и нормы при проведении посещений на территории соответствующего государства-участника.] [Национальные законы и нормы не должны использоваться или толковаться в качестве средства или способа, препятствующего осуществлению программы или достижению цели посещений.]

2. Государство-участник, в пределах юрисдикции которого будет проводиться или проводится миссия, предоставляет в распоряжение делегации все средства, необходимые для надлежащего выполнения ее задач, и обеспечивает всестороннее содействие всех компетентных органов. Государство-участник, в частности, предоставляет делегации [в соответствии с национальными законами и нормами] следующее:

а) доступ на свою территорию [и право перемещаться в ее пределах без ограничений] [для целей проведения миссии] [для свободного посещения мест и лиц, указанных в статье 1];

б) все соответствующие сведения о местах, перечисленных [в статье 1], [в подробном плане], включая информацию, запрашиваемую в отношении конкретных лиц;

в) неограниченный доступ в любое место, указанное [в статье 1], [в подробном плане], включая право перемещаться без ограничений в пределах таких мест];

d) помощь в получении доступа к местам, относительно которых у делегации имеются основания считать, [исходя из обоснованной и надежной информации], что там лица могут находиться в ситуациях, указанных [в статье 1] [и в предоставлении надлежащего места для проведения конфиденциальной беседы];

e) доступ, по просьбе делегации и в надлежащем месте, к [и возможность провести конфиденциальную беседу с] любому[ым] лицу[ом], находящемуся[имся] в ситуации, указанной [в статье 1], с которым делегация хотела бы провести беседу;

f) любую другую информацию, которая имеется у государства-участника и которая необходима делегации для выполнения ее задачи.

3. [Члены делегации [Подкомитет] могут проводить конфиденциальные беседы с любым лицом, находящимся в ситуации, указанной [в статье 1], [в предоставленном компетентными органами надлежащем месте, где их не могут подслушать], [без свидетелей] и в течение необходимого, по их мнению, времени. Они могут также без ограничений вступать в контакт с родственниками, друзьями, адвокатами и врачами лиц, которые находятся или находились в ситуациях, указанных [в статье 1], а также с любым другим лицом или любой другой организацией, которые, по их мнению, могут представить полезную для выполнения миссии соответствующую информацию.]

[Члены Подкомитета] [если необходимо, при содействии советников] могут проводить конфиденциальные беседы с лицами, находящимися в ситуациях, указанных [в статье 1], и могут вступать в контакт с любым лицом, которое, как они считают на основании надежной информации, может предоставить им соответствующую информацию.]

### Статья 13

1. В рамках проведения миссии компетентные органы соответствующего государства-участника в исключительных случаях могут сообщить Подкомитету или его делегации свои возражения относительно конкретного посещения. Такие возражения в отношении конкретного места посещения могут подаваться только на том основании, что [серьезные] беспорядки [соображения национальной обороны, государственной безопасности, состояние здоровья лица или/и проведение срочного допроса, в связи с совершением тяжкого преступления] временно не позволяют провести посещение. Государство-участник не может ссылаться на действие или [формальное] объявление чрезвычайного положения как на основание для возражения против посещения.

2. После представления такого возражения Подкомитет и государство-участник немедленно проводят консультации с целью выяснения этих обстоятельств и достижения договоренности относительно условий, позволяющих Подкомитету выполнить свои функции в возможно короткий срок. [Эти условия могут включать перевод в другое место любого

лица, с которым Подкомитет намеревался встретиться.] До проведения посещения государство-участник представляет Подкомитету информацию о любом соответствующем лице.

#### Новая статья 12-бис

Государство-участник доводит до сведения всех соответствующих органов информацию о настоящем Протоколе и задачах Подкомитета, а также о тех условиях, которые должны быть созданы Подкомитету в ходе проведения миссии, и обеспечивает включение такой информации в программу подготовки соответствующих гражданских, полицейских и военных служащих, которые имеют отношение к содержанию под стражей лиц, находящихся в ситуациях, упомянутых [в статье 1], проведению их допросов или обращению с ними.

#### Статья 14

1. После каждой миссии Подкомитет составляет доклад, который представляется соответствующему государству-участнику. Подкомитет принимает свой доклад в окончательном виде после объективного рассмотрения представленных соответствующим государством-участником в течение разумного периода времени замечаний. Если государство-участник того желает, его замечания могут образовывать приложение к докладу.

Подкомитет препровождает государству-участнику свой доклад, содержащий любые [практически осуществимые] рекомендации, которые он считает необходимыми для улучшения защиты лиц, лишенных свободы. С этой целью Подкомитет и государство-участник могут проводить консультации относительно осуществления этих рекомендаций, в том числе о путях и средствах оказания содействия государству-участнику.

2. Если в этой статье не предусмотрено иное, информация, собранная Подкомитетом и его делегацией в связи с какой-либо миссией, его доклад и материалы консультаций [и меры сотрудничества] с соответствующим государством-участником, остаются конфиденциальными. Члены [Комитета против пыток,] Подкомитета и другие лица, оказывающие содействие Подкомитету, обязаны в течение и после завершения срока своих полномочий соблюдать конфиденциальный характер фактов или информации, ставших им известными в ходе выполнения ими своих функций.

3. По просьбе соответствующего государства-участника Комитет публикует свой доклад. По соглашению между Подкомитетом и государством-участником доклад может быть опубликован или предан гласности частично.

Если государство-участник решает предать гласности часть доклада, Подкомитет может после консультации с соответствующим государством-участником [и с согласия последнего] выступить с публичным заявлением или опубликовать доклад целиком или частично, с тем чтобы обеспечить сбалансированное изложение содержания доклада.

4. [Если государство-участник отказывается сотрудничать или отказывается улучшить положение с учетом рекомендаций Подкомитета, Комитет против пыток может по просьбе Подкомитета принять большинством голосов своих членов решение, после того как государство-участник получит возможность изложить свои соображения, выступить с публичным заявлением по данному вопросу или опубликовать доклад Подкомитета.]

5. Никакие данные личного характера не публикуются без явно выраженного согласия соответствующего лица.

#### Статья 15

1. Комитет против пыток рассматривает доклады и рекомендации, которые могут быть представлены ему Подкомитетом. Он соблюдает их конфиденциальный характер, пока не сделано публичное заявление в соответствии с пунктом 4 статьи 14 или пока они не опубликованы в соответствии с пунктом 3 статьи 14 настоящего Протокола.

2. Подкомитет ежегодно представляет Комитету против пыток общий конфиденциальный доклад о своей работе, включая список посещенных государств-участников, состав делегаций посещения и список посещенных мест. Кроме того, Подкомитет ежегодно представляет открытый для публики доклад с перечислением посещенных стран и может включать туда любые общие рекомендации о способах улучшения защиты лиц, лишенных свободы. Комитет против пыток включает неконфиденциальную информацию о деятельности в соответствии с настоящим Протоколом в свой годовой доклад Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 24 Конвенции.

#### Статья 16

1. Расходы, связанные с осуществлением настоящего Протокола, включая миссии, несет Организация Объединенных Наций [при условии утверждения Генеральной Ассамблеей].

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций обеспечивает необходимый персонал и условия для эффективного осуществления функций Подкомитета в соответствии с настоящим Протоколом.

#### Статья 16-бис

1. В соответствии с процедурами Генеральной Ассамблеи создается управляемый в соответствии с финансовыми положениями и правилами Организации Объединенных Наций специальный фонд для оказания помощи в финансировании осуществления рекомендаций,

вынесенных Подкомитетом государству-участнику, заявившему о необходимости дополнительной помощи в предпринимаемых им текущих усилиях по улучшению защиты лиц, лишенных свободы.

2. Настоящий фонд может финансироваться за счет добровольных взносов, выплачиваемых правительствами, межправительственными и неправительственными организациями, а также за счет средств других частных или государственных образований.

#### Статья 17

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Конвенцию.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Конвенцию или присоединившимся к ней. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, которое ратифицировало Конвенцию или присоединилось к ней.

4. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций документа о присоединении.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все государства, которые подписали настоящий Протокол или присоединились к нему, о сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

#### Статья 18

1. Настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций [число предстоит указать] ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединяется к нему после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций [число предстоит указать] ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

3. Никакие оговорки [не совместимые с объектом и целями Конвенции и Протокола] в отношении положений настоящего Протокола не допускаются.

### Статья 18-бис

Положения настоящего Протокола распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или исключений.

### Статья 19

1. Каждое государство может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем направления письменного уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который затем информирует об этом другие государства-участники настоящего Протокола и Конвенции. Денонсация вступает в силу по истечении одного года после получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Такая денонсация не освобождает государство-участника от его обязательств по настоящему Протоколу в связи с любым действием или ситуацией, которые имели место до даты вступления денонсации в силу, или действиями, которые Подкомитет [Комитет против пыток] решил или может решить принять в отношении соответствующего государства-участника, и денонсация никоим образом не наносит ущерба продолжающемуся рассмотрению любого вопроса, который уже рассматривался Подкомитетом [или Комитетом против пыток] до даты вступления денонсации в силу.

### Статья 19-бис

1. Любое государство – участник настоящего Протокола может предложить поправку и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь затем препровождает предложенную поправку государствам-участникам настоящего Протокола с просьбой сообщить ему, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этого предложения и проведения по нему голосования. Если в течение четырех месяцев с даты направления такого письма по меньшей мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется на утверждение Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

2. Поправка вступает в силу после утверждения ее Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятия большинством в две трети участвующих в настоящем Протоколе государств в соответствии с их конституционными процедурами.

3. Когда поправки вступают в силу, они становятся обязательными для тех государств-участников, которые их приняли, а для других государств-участников остаются обязательными постановления настоящего Протокола и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

[Статья 19-тер]

[Урегулирование споров между государствами-участниками]

Статья 20

(Переносится на место предпоследней статьи в Части III)

Члены Подкомитета [и его делегации] имеют право на льготы, привилегии и иммунитеты [экспертов, находящихся в миссии по поручению Организации Объединенных Наций], как это изложено в соответствующих разделах Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.

[Статья 20-бис]

[В той мере, насколько положения настоящего Протокола отличаются от Конвенции Организации Объединенных Наций о специальных миссиях, преобладающую силу имеют положения настоящего Протокола.]

(Переносится на место последней статьи в Части III)

Статья 21

1. Настоящий Протокол, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные экземпляры настоящего Протокола всем государствам.

Приложение II

ТЕКСТ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ, РАССМОТРЕННЫХ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

Статья 10 1/

1. Миссии осуществляются, как правило, по меньшей мере двумя членами Подкомитета, которым в случае необходимости оказывают помощь эксперты и устные переводчики.
2. В состав делегации не входит член Подкомитета, являющийся гражданином государства-участника, посещение которого планируется провести.

Статья 11 1/

1. Эксперты выполняют свои функции в соответствии с инструкциями и под ответственность Подкомитета. Они должны обладать компетенцией и опытом в вопросах, регулируемых настоящим Протоколом, при этом на них не распространяются те же обязательства относительно независимости, беспристрастности и готовности исполнять свои функции, которые действуют в отношении членов Подкомитета.
2. В исключительных случаях и по причинам, сообщаемым в конфиденциальном порядке, государство-участник может заявить, что тот или иной эксперт или какое-либо другое лицо, оказывающее помощь Подкомитету, не может участвовать в миссии на его территории.

Возможное объединение статей 10 и 11 2/

- [1. Миссии осуществляются, как правило, по меньшей мере двумя членами Подкомитета.
2. Подкомитет может, если посчитается это необходимым или целесообразным [в целях эффективного и успешного выполнения своих задач воспользоваться помощью советников и устных переводчиков.
- 2 а). Подкомитет выбирает советников из списка экспертов, обладающих профессиональными знаниями и опытом в рассматриваемых в настоящем Протоколе вопросах, который готовится Центром по правам человека Организации Объединенных Наций в сотрудничестве с Отделением Организации Объединенных Наций по

---

1/ Предложение Коста-Рики.

2/ Представлено делегацией США.

предупреждению преступности. Всем государствам-участникам предлагается сообщить имена потенциальных советников, обладающих необходимыми качествами, в Центр по правам человека Организации Объединенных Наций для рассмотрения их кандидатур при подготовке этого списка.

2 b). На советников распространяются те же принципы независимости, беспристрастности и готовности исполнять свои функции, что и на членов Подкомитета.

2 с). Советники подчиняются и оказывают помощь Подкомитету. Во всех отношениях они действуют в соответствии с инструкциями Подкомитета и под его ответственность.

3. В состав делегации не должны входить члены Подкомитета, являющиеся гражданами государства-участника, посещение которого планируется провести.

4. В исключительных случаях и по причинам, сообщаемым в конфиденциальном порядке, государство-участник может заявить, что тот или иной советник или устный переводчик, оказывающий помощь Подкомитету, не может участвовать в миссии на территории, находящейся под юрисдикцией этого государства-участника.

5. Имена советников и устных переводчиков, выбранных для оказания помощи конкретной миссии, указываются в уведомлении в соответствии с пунктом 1 статьи 12.]

Статья 10 3/

Миссии/посещения осуществляются по меньшей мере двумя членами Подкомитета. Члены Подкомитета самостоятельно завершают свои миссии/посещения в соответствующие государства-участники.

Статья 11 3/

[1. В исключительных случаях Подкомитет может после проведения всесторонних консультаций с соответствующим государством-участником и получения его разрешения пригласить советников лично для тех членов Подкомитета, которые будут осуществлять миссии/посещения, и для оказания им помощи в ходе этих миссий/посещений. Однако в любом случае количество таких советников не должно превышать двух человек для каждой миссии/посещения.

---

3/ Представлено делегацией Китая.

2. Каждое государство-участник назначает не менее пяти своих граждан в качестве советников. Государство-участник представляет Подкомитету свой список советников. Подкомитет уведомляет государства-участники о всех полученных списках.
3. Эти советники должны обладать компетенцией и опытом в области, регулируемой настоящим Протоколом, при этом на них распространяются критерии независимости, беспристрастности, объективности, конфиденциальности и положения кодекса профессионального поведения.
4. Советники, используя свои профессиональные знания и опыт, выносят для членов Подкомитета только профессиональное заключение по вопросам, возникающим в ходе миссий/посещений. Они не могут проводить каких-либо миссий/посещений самостоятельно.
5. Государство-участник может потребовать от Подкомитета выбрать советников из своего списка. Подкомитет должен выполнить такое требование государства-участника. Однако если государством-участником не были назначены советники, компетенция и опыт которых отвечали бы потребностям Подкомитета, то Подкомитет может на основании рекомендаций этого государства-участника выбрать советников из списка, поданного другими государствами-участниками.
6. Государство-участник может в любых обстоятельствах принять решение о том, что советники не должны оказывать или продолжать оказывать помощь при проведении миссии/посещения. В таком случае проводящие миссию члены Подкомитета прекращают пользоваться помощью соответствующих советников.]

Статья 14 4/

Пункт 4

а) Если после посещения государство-участник в течение разумного периода времени не проявляет готовности сотрудничать в улучшении защиты лиц, лишенных свободы, и в том случае если средства обеспечения такого сотрудничества будут исчерпаны, Подкомитет, после того как соответствующему государству-участнику будет предоставлена возможность изложить свои соображения, может [рекомендовать Комитету против пыток] сделать публичное заявление [и/или опубликовать доклад] с целью улучшить существующее положение таких лиц.

---

4/ Представлено делегацией Чили.

b) Если государство-участник отказывается принять миссию/посещение или откладывает их на условиях, противоречащих положениям настоящего Протокола, Подкомитет может сделать публичное заявление по данному вопросу.

Пункт 5

a) Если Подкомитет решает, что государство-участник отказывается сотрудничать, он [официально] доводит этот вопрос [в письменной форме] до сведения соответствующего государства-участника, которое представляет [будет обязано представить] объяснение в пределах сроков, установленных Подкомитетом [в каждом случае - индивидуально], относительно, среди прочего, надлежащих мер, которые оно приняло или которые оно принимает для улучшения защиты лиц, лишенных свободы.

b) 5/ Если в пределах сроков, установленных Подкомитетом, он не получает от соответствующего государства-участника никакой информации или же это[а] объяснение [информация] является недостаточным[ой], Подкомитет может принять [решение, рекомендовать ли ему Комитету против пыток сделать], по возможности в кратчайшие удобные для него сроки, публичное заявление [или опубликовать доклад], [или продолжить консультации с соответствующим государством-участником].

Пункт 4 6/

a) Если Подкомитет считает, что государство-участник не демонстрирует готовности к сотрудничеству, в том числе отказывается принять миссию/посещение или же откладывает их на условиях, противоречащих положениям настоящего Протокола, он может, с согласия соответствующего государства-участника, сделать публичное заявление по вопросу о сотрудничестве между Подкомитетом и соответствующим государством-участником [и/или опубликовать доклад].

b) Государство-участник может в любое время сделать заявление о том, что оно признает компетенцию Подкомитета сделать публичное заявление [и/или опубликовать доклад] в обстоятельствах, о которых говорится в предшествующем пункте, даже если Подкомитет не имеет согласия со стороны государства-участника.

5/ Представлено делегацией Нидерландов и поддержано делегацией Чили.

6/ Представлено делегацией Китая.

Новый текст пункта 4 7/

4. a) Если после посещения государство-участник не демонстрирует готовности сотрудничать в улучшении защиты лиц, лишенных свободы, Подкомитет может предложить соответствующему государству-участнику дать объяснения, в частности, о принятых им надлежащих мерах.
- b) Если в течение трех месяцев не получено никаких объяснений или эти объяснения являются недостаточными и Подкомитет устанавливает, что средства обеспечения сотрудничества со стороны соответствующего государства-участника исчерпаны, Подкомитет может [предложить Комитету против пыток] проинформировать государство-участника о том, что он [Комитет против пыток] намерен сделать публичное заявление [и/или опубликовать доклад].
- c) Подкомитет [Комитет против пыток] публикует свое заявление [и/или доклад] совместно с объяснительным письмом соответствующего государства-участника, если и когда такое письмо получено в пределах разумного периода времени, устанавливаемого Подкомитетом.
- d) Если государство-участник отказывается принять миссию/посещение или откладывает их на условиях, противоречащих положениям настоящего Протокола, Подкомитет может сделать публичное заявление по данному вопросу.

-----